

|   |   |
|---|---|
| <b>Sunday octoechos</b>   | <b>Октоих Воскрёсный</b>  |
| <b>Tone 2</b><br><a href="http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone2.html">http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone2.html</a>  | <b>Глас 2</b>   |
| <b>Saturday evening - Great Vespers</b>   | <b>В Субботу на Велицей Вечерни</b>   |
| After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.  |   |
| On "Lord, I have cried:", 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory. If there is no doxasticon, we chant <b>Glory, Minei, Now and ever, the dogmaticon of the tone.</b>   | На"Гóсподи воззвах:" стихиры на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поем 4 стихиры Октоиха, и святому 6. <b>Сла́ва: Минеи, а И ны́не: Богородичен первый, гласа.</b>                                |
| <b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 2:   | <b>Стихиры Воскрёсные, глас 2:</b>  |
| <b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>   | <b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́даться и́мени Твоему́.</b>  |
| Come let us worship God the Word, / begotten of the Father before all ages, / incarnate of the Virgin Mary; / for having endured the Cross, he was handed over for burial, / as he himself had wished, / and having risen from the dead he saved me, / the whole man, / who hath gone astray. | Пре́жде век от Отца́ Ро́ждшемуся Бо́жию Сло́ву, / Вопло́щемуся от Де́вы Мари́и, / прииди́те, поклони́мся: / крест бо претерпе́в, / погребёнию предаде́ся, я́ко Сам восхоте́: / и Воскресе́ из ме́ртвых, / спасе́ мя заблужда́ющего челове́ка. |
| <b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>  | <b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</b>   |
| Christ our Saviour by nailing the record against us to the Cross / hath blotted it out, / and destroyed the might of death. / We worship his Arising on the third day.  | Христо́с Спас наш, / е́же на ны рукописа́ние пригвозди́в на Кресте́ загла́ди, / и сме́ртную держа́ву упраздни́: / поклоня́емся Его́ Тридне́вному Воскресе́нию.  |
| <b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>  | <b>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>With the Archangels let us hymn the Resurrection of Christ; / for he is the Redeemer and the Saviour of our souls; / and he is coming again / with great glory and mighty power / to judge the world which he hath fashioned.</p>  | <p>Со Архангелы воспоим Христо́во Воскресе́ние: / Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, / и в сла́ве стра́шной и крѣпцей си́ле, / па́ки грядѣт суди́ти ми́ру, Егѡже созда́.</p>  |
| <p><b>Other Verses by Anatolios, tone 2:</b></p>  | <p><b>Ины стихиры, Анатолиевы, глас 2:</b></p>  |
| <p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>  | <p><b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внѣмлюще гла́су молѣ́ния моего́.</b></p>   |
| <p>An Angel proclaimed thee, the crucified and buried Master, / and said to the women; / ‘Come, see where the Lord lay. / For as He foretold, He hath arisen as all-powerful’. / Therefore we worship Thee, the only Immortal One. / O Christ, giver of life, have mercy on us.</p> | <p>Тебе́ Распѣншагося и Погребѣннаго, / Ангел проповѣда Влады́ку, и глаго́лаше жена́м: / прииди́те ви́дите, иде́же лежа́ше Госпо́дь: / Воскресе́ бо, я́коже рече́, я́ко Всеси́лен. / Те́мже Тебе́ поклоня́емся Еди́ному Безсме́ртному: / Жизнода́вче Христѣ́, поми́луй нас.</p> |
| <p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>  | <p><b>А́ще беззакѡ́нныя на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b></p>  |
| <p>By thy Cross thou hast destroyed the curse of the tree; / by thy burial thou didst slay the might of death; / by thine Arising thou hast enlightened mankind; / wherefore we cry out to thee; / ‘O Christ, our God and Benefactor, / glory be to thee!’</p>                      | <p>Кресто́м Тво́им упраздни́л еси́, / ю́же от дре́ва кля́тву, / погребѣ́нием Тво́им умертви́л еси́ сме́рти держа́ву: / воста́нием же Тво́им просвети́л еси́ род челове́ческий. / Сего́ ра́ди вопие́м Ти: / Благоде́телю Христѣ́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>                    |
| <p><b>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>  | <p><b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Го́споди, потерпѣ́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b></p>  |
| <p>The gates of death opened unto thee in fear O Lord, / and the gate-keepers of Hades were terrified at the sight of thee, /</p>   | <p>Отверзо́шася Тебе́, Го́споди, / стра́хом врата́ сме́ртная, / врати́цы же а́довы ви́девше Тя,</p>   |

|   |   |
|---|---|
| for thou hast smashed the gates of brass, / and crushed the bars of iron to powder, / leading us out of the darkness and shadow of death / rentng asunder our bonds.  | убо́йшася: / вратá бо ме́дная сокруши́л еси́, / и вере́й желе́зные стерл еси́, / и извёл еси́ нас от тьмы и сѣни смѣртныя, / и ўзы на́ша растерза́л еси́.   |
| <b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>  | <b>От стра́жи ўтренния до но́щи, от стра́жи ўтренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</b>   |
| Singing a hymn of salvation, / let this song rise from our lips; / 'O Come all ye people into the house of the Lord', / let us fall down in worship saying; / 'O Thou who wast crucified on the Tree, / and didst rise from the dead and abidest in the bosom of the Father, / have mercy upon us / and cleanse us of our iniquities! | Спаси́тельную песнь пою́ще, от уст возслѣм: / прииди́те вси в дому́ Го́споднем припадѣм, глаго́люще: / на дрѣве Распнѣйся, и из ме́ртвых Воскреси́й, / и Сый в не́дрех О́тчих, / очисти грехи́ на́ша. |
| <b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>   | <b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконий е́го.</b>  |
| <b>A1 Sticheron from the Menaion.</b>   |   |
| <b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>   | <b>Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Е́го вси лю́дие.</b>  |
| <b>Sticheron from the Menaion.</b>  |   |
| <b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>   | <b>Я́ко утверди́ся ми́лость Е́го на нас, / И исти́на Го́сподня пребыва́ет во век.</b>   |
| <b>Sticheron from the Menaion.</b>  |   |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>   | <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>   |
| <b>B</b>  |   |
| <b>B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.</b>  | <b>Стихи́ра из Минеи, если́ есть.</b>   |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  | <b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>The shadow of the law hath passed now that grace hath come, / for as the Burning Bush was not consumed, / so didst thou bear a Child O Virgin / and remained a Virgin; / instead of a pillar of fire, the Sun of righteousness hath dawned, / instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.</p>                             | <p><b>Богородичен Догмáтик:</b></p> <p>Прéйде сень закóнная, / благодáти пришédши: / я́коже бо купина́ не старáше опаля́ема: / тáко Дéва родила́ еси́, / и Дéва пребыла́ еси́. / Вмéсто столпá óгненнаго, / Прáведное возсия́ Сóлнце: / вмéсто Моисéя, Христóс, / Спасéние душ нáших.</p>                                       |
| <p><b>Priest's prayer for the small entrance.</b></p>  | <p><b>Моли́тва священника на малый вход.</b></p>  |
| <p>O gladsome Light...</p>   | <p><b>Таже, Свете Тихий:</b></p>  |
| <p><b>Daily prokimenon:</b></p> <p><b>Saturday, tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p><b>Stichos:</b> For He hath established the world which shall not be shaken.</p> <p><b>Stichos:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> | <p><b>Прокимен дня:</b></p> <p><b>в субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</p> <p><b>Стих:</b> Облечéся Госпóдь в си́лу и препоя́сая.</p> <p><b>Стих:</b> Ё́бо утверди́ вселéнную, я́же не подви́жится.</p> <p><b>Стих:</b> Дóму Твоему́ подобáет святы́ня, / Гóсподи, в долготу́ дней.</p> |
| <p><b>Then the usual litany.</b></p> <p>Vouchsafe, O Lord:</p> <p><b>The litany of Supplication:</b> Let us complete our evening prayer.</p> <p><b>Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</b></p> <p><b>Then Aposticha:</b></p>                          | <p><b>Затем ектеня сугубая,</b></p> <p>Сподоби, Гóсподи:</p> <p><b>Ектеня проси́тельная.</b></p> <p>Если положена лития, поем стихиры на литии. Исхождение в притвор.</p> <p><b>Стихиры на стиховне:</b></p>  |
| <p><b>C</b></p>  |   |

|   |   |
|---|---|
| <b>The Resurrection Aposticha, tone 2:</b>  | <b>На стиховне стихиры Воскрёсны, глас 2:</b>   |
| Thy Resurrection, O Christ our Saviour, / hath enlightened the whole universe; / and thou hast called back thine own creation. / O All-powerful Lord, glory be to thee!   | Воскресѣние Твоѣ, Христѣ Спасе, / всю просвети вселѣнную, / и призвал еси Твоѣ создѣние: / Всесильне Господи, слава Тебѣ.   |
|   | <b>Ины стихиры, по алфавиту:</b>  |
| <b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>   | <b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b>   |
| Nullifying the curse of the tree through a tree, O Saviour, / thou didst slay the might of death by thy burial, / enlightening our race by thine Arising; / wherefore we cry out to thee; / 'O Giver of life, Christ our God, / glory be to thee!'  | Древом Спасе упразднил еси, / юже от древа клятву, / державу смерти погребением Твоим умервил еси, / просветил же еси род наш востанием Твоим. / Темже вопием Тебѣ: / Животодавче Христѣ Боже наш, слава Тебѣ.  |
| <b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>  | <b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b>  |
| Appearing nailed to the Cross, O Christ, / thou hast altered the beauty of all created things; / and while the soldiers showed their inhumanity by piercing thy side with a lance, / the Hebrews asked that thy tomb be sealed, / not understanding thy power; / but in thy merciful compassion thou didst accept burial and rise on the third day. / O Lord, glory be to thee! | На крестѣ явлься Христѣ пригвождаемь, / изменил еси доброту зданий: / и безчеловечие убо воины показующе, / копием ребра Твоя прободоша, / евреи же печатати гроба просиша, / Твоея власти не ведуще. / Но за милосердие утроб Твоих, / приемый погребение, и тридневен Воскресый / Господи слава Тебѣ. |
| <b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>   | <b>Стих 3: Дому Твоему подобает святбыня / Господи, в долготу дней.</b>   |
| For the sake of mortal mankind, / O Christ Giver of life, / thou didst willingly endure the Passion; / and as all-powerful thou didst descend into Hades, / snatching from the hand of the mighty one / the souls of those who awaited therein thy  | Животодавче Христѣ, волею страсть претерпѣвый смертных ради, / во ад же снизшед яко силен, / тамо Твоего пришествия ожидающая, / исхитив яко от зверя крепкаго, / рай вместо ада жити   |

|  |  |
|--|--|
| <p>coming / granting them to dwell in Paradise instead of Hades, / vouchsafe also unto us who glorify thine Arising on the third day / the pardon of our iniquities and thy great mercy.</p>   | <p>дарова́л еси́. / Те́мже и нам сла́влящим тридне́вное Твое́ воста́ние, / да́руй очище́ние грехо́в, / и ве́лию ми́лость.</p>  |
| <p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>   | <p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>   |
| <p><b>C1</b> Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</p>   | <p>Стихи́ра из Минеи, если́ есть.</p>  |
| <p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>  | <p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>  |
| <p><b>C2</b> <b>Theotokion:</b> O new wonder greater than all the wonders of old! / For who hath ever known a mother to give birth without having known a man, / and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation? / Yet it was the will of God to be born. / O all-pure one, who carried Him as an infant in thy embrace / and towards Whom thou hast gained a mother's freedom of supplication: / cease not to pray in behalf of those who honor thee, / that He have compassion and save our souls.</p> | <p><b>Богородичен:</b> О чуде́се но́ваго всех дре́вних чуде́с! / Кто бо позна́ Ма́терь, без му́жа ро́ждшую / и на руку́ нося́щую всю тварь Соде́ржа́щаго; / Бо́жие е́сть изволе́ние Ро́ждше́ея. / Егóже я́ко Младѣ́нца Пречи́стая, / Тво́йма рука́ма носѣ́вшая, / и ма́тернее дерзнове́ние к Нему́ иму́щая, / не преста́й моля́щи о чту́щих Тя, / уще́дрити и спасти́ ду́ши на́ша.</p> |
| <p><b>Then,</b> Now lettest Thou Thy servant depart<br/><b>Trisaglon through</b> Our Father.</p>   | <p><b>Таже,</b> Ны́не отпу́щаеши<br/><b>и Трисвято́е. По</b> Отче наш:</p>   |
| <p><b>D</b></p>  |  |
| <p><b>Usually, on a regular Sunday Vigil:</b><br/>O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls.<br/><b>(thrice)</b><br/><b>Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice)</b></p>   | <p><b>Тропа́рь отпу́стительный: В суббо́ту вечера:</b><br/>Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, / Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю: / Благослове́на Ты в жена́х, и Благослове́н Плод чре́ва Твоего́, / я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших.<br/><b>(трижды)</b><br/><b>1: В суббо́ту вечера:</b> Богоро́дице</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast <b>D1</b> (thrice)<br/>         Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>  | <p>Дѣво, раду́йся, (трижды)<br/>         2: Если один из двенадцати великих праздников поем тропарь праздника, <b>D1</b> (трижды)<br/>         3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поем Богородице Дѣво, раду́йся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды)</p> |
| <p><b>At Matins</b></p>   | <p><b>На Утрне</b></p>  |
| <p>After the Six Psalms, we chant<br/>         God is the Lord, tone 2.</p>   | <p>В неделю (Воскрѣсенье) на Утрени по Шестопсалмии:<br/>         Бог Господь, и явился нам, глас 2.</p>  |
| <p><b>E</b></p>   |   |
| <p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>  | <p>Тропарь Воскрѣсный, дважды:</p>  |
| <p><b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 2:<br/>         When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.<br/>         (twice)</p> | <p>Тропарь Воскрѣсен, глас 2:<br/>         Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умервил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христѣ Боже наш, слава Тебѣ. (дважды)</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>   | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>  |
| <p><b>E2</b> The second troparion (if there is one), once.</p>  | <p>Тропарь второй (если есть), один раз.</p>  |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>  | <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>  |
| <p><b>E3</b> Theotokion, (once) same tone:<br/>         All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, / O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity</p>  | <p>Богородичен (один раз), глас тойже:<br/>         Вся паче смысла, / вся преславная Твоя, Богородице, таинства, /</p>   |

|  |  |
|--|--|
| intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. / Him do thou entreat, that our souls be saved.   | чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бога рождши Истиннаго; / Того моли спастися душам нашим.   |
| <b>F</b> Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).  | Таже обычная стихословия Псалтира.   |
| Little Litany  | Ектенія малая  |
| <b>F1</b> After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 2:   | По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 2:  |
| The noble Joseph having taken down Thy most pure Body from the tree, / wrapped it in a fine linen shroud / covering it with fragrant spices / and placed it in a new sepulchre; / but on the third day Thou didst arise, O Lord, / granting the world great mercy.   | Благообразный Иосиф, / с дрѣва снем Пречистое Твое тѣло, / плащаницею чистою обвив, / и благоуханьи во гробѣ нове закрыв положи, / но тридневен Воскресл еси Господи, / подаѣ миру велию милость.  |
| <b>Stichos:</b> Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.  | <b>Стих:</b> Воскресни Господи Боже мой, да вознесѣтся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.   |
| The Angel standing by the tomb cried unto the myrrh-bearing women, / ‘Myrrh is fitting for the dead, / but Christ hath been revealed a stranger to corruption. / rather Cry aloud: The Lord is risen, / granting the world great mercy!’   | Мвроносицам женам при гробѣ представ Ангел вопиѣше: / мвра мертвым суть прилична, / Христос же истления явися чуждь. / Но возопійте: Воскресе Господь, / подаѣ миру велию милость.   |
| <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>   |
| <b>Theotokion:</b> Thou art highly glorified, O Virgin Theotokos, / and we sing thy praise, / for through the Cross of thy Son Hades hath been overthrown, / Death hath been slain, / and we who were dead have arisen and been granted life. / We have received Paradise, our ancient delight, / therefore with thanksgiving we glorify | <b>Богородичен:</b> Препрославлена еси Богородице Дѣво, поем Тя: / Крестом бо Сына Твоего / низложися ад, и смѣрть умертвися, / умерщвлѣннии востахом, и животѣ сподобихомся: / рай восприяхом дрѣвнее наслаждение. / Тем благодаряще, / славословим |

|  |   |
|--|---|
| Christ our God / as mighty and alone plenteous in mercy.   | я́ко Держа́внаго Христа́ Бо́га<br>на́шего, / и Еди́наго<br>Многоми́лостиваго.   |
| <b>Polyeleos</b><br><br>Then on high feasts, the <b>Magnification</b> is sung.   | <b>Полиелей.</b><br><br>Затем в праздни́ки поется<br><b>Величание.</b>  |
| <b>G</b> Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.   | Затем, Под Воскресе́нье, тропари<br>"по Непорочных", глас 5:<br>А́нгельский собо́р удиви́ся.  |
| <b>Little litany</b>   | <b>Ектеня малая</b>   |
| <b>H</b> Then this hypacoi, tone 2:<br><br>The women coming to Thy grave after the Passion / to anoint Thy body, O Christ God, / saw Angels in the tomb and were affrightened, / for they heard a message from them, / ‘The Lord hath arisen, granting the world His great mercy’. | <b>По непорочных ипакои, глас 2:</b><br><br>По стра́сти шедша во гроб жены́, /<br>во е́же пома́зати те́ло Твое́ Христé<br>Бо́же, / ви́деша А́нгелы во грóбе, и<br>ужасо́шася: / глас бо слы́шаху от<br>них, я́ко Воскрéсе Господь, / да́руя<br>ми́рови ве́лию ми́лость. |
| <b>H1</b> Seasonal Hymns.<br><br>Songs of Ascent, tone 2,<br>Antiphon 1, the verses being repeated:  | <b>Седальны.</b><br><br>Степенна, глас 2.<br>Антифон 1-й, ихже стихи<br>повторяюще поем:  |
| I raise the eyes of my heart to Thee in heaven, O Saviour. / Save me by Thy radiance.  | На не́бо о́чи пу́щаю моего́ се́рдца,<br>к Тебе́ Спа́се, / спаси́ мя Твои́м<br>осия́нием.  |
| Have mercy, O my Christ, on us who fail Thee every hour / and in many ways, / and grant unto us the means to return unto Thee / in repentance before the end.  | Поми́луй нас согреша́ющих Тебе́<br>мно́го, / на всякий час, о Христé<br>мой, / и даждь о́браз пре́жде конца́<br>пока́ятися Тебе́.   |
| <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>  | <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му<br/>Ду́ху.</b>   |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.<br/>Ами́нь.</b>   |
| To the Holy Spirit belongs sovereignty, / sanctification and the quickening of   | Свято́му Ду́ху, Е́же ца́рствовати<br>подоба́ет, / освяща́ти, подвиза́ти   |

|  |   |
|--|---|
| creation, / for He is God, one in essence with the Father / and the Word.  | тварь: / Бог бо есть, Единосущен Отцу́ и Сло́ву.  |
| <b>I Prokimenon, tone 2:</b><br><br>Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, / and a congregation of peoples shall surround Thee.<br><br><b>Stichos:</b> O Lord my God, in Thee have I hoped. Save me.  | <b>Прокимен, глас 2:</b><br><br>Воста́ни, Го́споди, Бо́же мой, повеле́нием, ѿмже запове́дал еси́, / и сонм люде́й обы́дет Тя.<br><br><b>Стих:</b> Го́споди Бо́же мой, на Тя упова́х, спаси́ мя.   |
| <b>Second prokimenon,</b> Let every breath praise the Lord.<br><br><b>Stichos:</b> Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.  | <b>Второй прокимен,</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.<br><br><b>Стих:</b> Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утверже́нии си́лы Его́.  |
| <b>J The appointed Resurrectional Gospel.</b>  | <b>Евангелие Воскресе́но, и прочее по ряду.</b>   |
| <b>Then, this resurrectional hymn, tone 6:</b><br>Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death. | <b>глас 6:</b> Воскресе́ние Христо́во ви́девше, / поклони́мся Свято́му Го́споду Иису́су, / еди́ному безгре́шному. / Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христэ́, / и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / разве Тебе́ ино́го не зна́ем, / ѿмя Твое́ имену́ем. / Приидите́ вси ве́рнии, / поклони́мся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию: / се бо прииде́ крестомъ ра́дость все́му ми́ру. / Всегда́ благословя́ще Го́спода, / поём Воскресе́ние Его́: / распя́тие бо претерпе́в, / сме́ртию сме́рть разруши́. |
| <b>Psalm 50.</b>   | <b>Псалом 50.</b>   |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.   | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.  |
| <b>Sundays:</b> Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the  | <b>По Воскресе́ньям:</b> Моли́твами Апосто́лов, / Ми́лостиве, очисти́ /   |

|   |  |
|---|--|
| multitude of our transgressions.  | мно́жества согреше́ний на́ших.   |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.   | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.  |
| Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.  | Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших.  |
| <b>Then, tone 6:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.   | Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твоѣх / очисти беззако́ние моѐ.   |
| <b>J1</b> Then, this sticheron:<br><br>Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.  | <b>Стихира Воскрѣсная:</b><br><br>Воскрѣс Иису́с от гроба́, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию ми́лость.   |
| <b>Then, the Prayer:</b> Save, O God, Thy people..., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...   | <b>Диакон:</b> Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́...,<br><b>Иерей: возглас:</b> Ми́лостию и щедро́тами...  |
| <b>К</b>  |  |
| <b>The Canons:</b><br><br>Of the Resurrection, with 4 troparia;<br>of the Cross & the Resurrection, with 3;<br>of the Theotokos, with 3 troparia;<br>from the Menaion, with 4 troparia.<br>If a saint with 6 troparia is being celebrated, then:<br>the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos. | <b>Каноны:</b><br><br>Первый – Воскрѣсный на 4,<br>второй – Крестовоскрѣсный на 3,<br>третий – Богородичен на 3<br>и Минеи на 4.<br>Если празднуется святой на 6, то:<br>Воскрѣсный на 4<br>Крестовоскрѣсный на 2<br>Богородичен на 2. |
| <b>The Canon of the Resurrection, tone 2:</b>   | <b>Канон Воскрѣсен, глас 2:</b>  |
| <b>Ode 1</b><br><br><b>Irmos:</b> In the deep of old the infinite Power overwhelmed Pharoah's whole army. / But the Incarnate Word annihilated pernicious sin. / Exceedingly  | <b>Песнь 1</b><br><br><b>Ирмос:</b> Во глубинѣ постла́ иногда́ / фараони́тское всево́инство преору́женная си́ла; / вопло́щенное же Сло́во  |

|  |   |
|--|---|
| glorious is the Lord, / for gloriously has He been glorified.  | всезло́бный грех потреби́ло есть, / препросла́вленный Госпо́дь, / сла́вно бо просла́вился.  |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>  | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>  |
| The ruler of the world, O Good One, to whom we were enslaved by not obeying Thy commandments, hath been condemned by Thy Cross; for having attacked Thee as a mortal He hath fallen by the might of Thy authority, exposing his feebleness.  | Мі́рський князь Бла́же, ему́же написа́хомся, / за́поведи Твоея́ не послу́шавше, кресто́м Твои́м осуди́ся: / прирази́ся бо Ти я́ко сме́ртну: / отпаде́ же вла́сти Твоея́ держа́вою, / и немощны́й обличи́ся.                                     |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>  | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>  |
| Thou camest into the world as Redeemer of the race of mortals and prince of the life without corruption; for Thou didst tear apart death's winding sheets by Thy Resurrection, which we all glorify; for gloriously hath It been glorified.  | Иза́витель ро́да челове́ческаго, / и нетле́нному живо́ту Нача́льник / в ми́р пришёл еси́: / Воскресе́нием бо Твои́м раздрáл еси́ сме́ртныя пелены́, / Ё́же славосло́вим вси: сла́вно бо просла́вился.   |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>  |
| <b>Theotokion:</b> Thou hast appeared higher than all creation, visible and invisible, O Pure Ever-Virgin; for thou hast given birth to the Creator, since He was well pleased to become incarnate in thy womb; with thine own boldness of supplication implore Him that our souls be saved. | <b>Богородичен:</b> Превы́шши явила́ся еси́ Чи́стая Присноде́во, / вся́кия невидимы́я же и ви́димыя тва́ри: / Зижди́теля бо родила́ еси́, / я́ко благоволи́ воплоти́тися во утробе́ Твоей, / Егóже со дерзнове́нием моли́, спасти́ ду́ши на́ша. |
| <b>Canon of the Cross &amp; Resurrection, [the acrostic whereof is: "I sing praise to the life-bearing Word"]</b><br>(Ode 1: <b>Irmos:</b> Traversing the impassable )   | <b>Други́й канон Кресто́Воскресе́н, [Егóже краестрочие: Пою́ хвалу́ Живоносному́ Слову́],</b><br>( <b>Песнь 1: Ирмос:</b> Нетрену, необы́чну: )   |
| <b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>   | <b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>O Christ Thou hast become the strength of the infirm, the resurrection of the fallen and the incorruption of the dead, by the suffering of Thy flesh: for gloriously hath He been glorified.</p> | <p>Сїла немощных, Воскресѣние падших, и нетлѣние умерших / был еси Христѣ, плоти Твоея страстию: / яко прославися.</p>                    |
| <p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>   | <p><b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресѣнию.</b></p>   |
| <p>God the Creator and Refashioner took pity upon His fallen image and raised It up when It was crushed, having Himself been put to death; for gloriously hath He been glorified.</p>               | <p>Ущѣдри падший образ, и воскресї сокрушеный, / Содѣтель Бог и Обновитель / умерщвлен быв всех живїи: / яко прославися.</p>              |
| <p><b>Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: “I sing praise to the Life-bearing Maiden” ],</b><br/><br/><b>(Ode 1: Irmos: Same as the foregoing)</b></p>                        | <p><b>Ин канон Пресвятей Богородице, [Егоже краестрочие: Пою хвалу Живоносней Отроковице],</b><br/><br/><b>(Песнь 1: Ирмос тойже)</b></p> |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>   | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.</b></p>  |
| <p>Of old an immaterial ladder and a path in the sea wondrously made dry revealed thy birth-giving, O Pure One. Whereby we all sing its praise, for gloriously hath It been glorified.</p>          | <p>Невещественная дрѣвле лѣствица, / и странно оледенѣвший путь моря, / Твое являше Рождество Чїстая, / еже поем вси: яко прославися.</p> |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>   | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.</b></p>  |
| <p>The Power of the Most High, the perfect essence and Wisdom of God, became incarnate from thee, O Immaculate one, and conversed with mortals; for gloriously hath He been glorified.</p>          | <p>Сїла Вышняго, Ипостась Совершенная, Божия Мудрость, / воплощися Пречїстая, из Тебѣ, / к человеку бесѣдова: яко прославися.</p>         |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>   | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.</b></p>  |
| <p>The Sun of righteousness came through the closed and untrodden gateway of thy womb, O Pure One, and thus shone upon the world: for gloriously hath He been</p>                                   | <p>Пройде сквозѣ дверь непроходную, / заключенная утробы Твоея, / правды Солнце Чїстая, / и мїрови возсия: яко</p>                        |

|  |   |
|--|---|
| glorified.   | просла́вился.   |
| Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.  | Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.  |
| <b>Ode 3</b><br><b>Canon of the Resurrection</b><br><b>Irmos:</b> In the desert the barren Church from the nations, / flowered like a lily, O Lord, / at Thy coming, / by which my heart hath been established.                                    | <b>Песнь 3</b><br><b>Ирмос:</b> Процвела́ есть пусты́ня, яко крин, Го́споди, / язы́ческая неплодя́щая Це́рковь, / прише́ствием Тво́им, / в не́йже утверди́ся моё се́рдце. |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>  | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>  |
| At Thy passion creation was changed when it saw Thee, who doeth all things by Thy divine bidding, humbled in appearance and derided by lawless men.  | Тварь в стра́сти Твое́й изменя́ешься, / зря́щи Тя в нище́тне о́бразе от беззако́нных поруга́ема, / основа́вшего вся Божество́нным манове́нием.                            |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>  | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>  |
| Thou didst fashion me from dust by Thine own hand in accordance with Thine image, and when I through sin, was crushed back to the dust of death from whence I came Thou didst descend with me to Hades, O Christ, and raise me up again with Thee. | От пе́рсти по о́бразу мя руко́ю Твое́ю созда́л еси́: / и сокруше́нна па́ки в персть сме́ртную за грех, / Христе́ соше́д во ад, совоскреси́л еси́.                         |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>  |
| <b>Theotokion:</b> The Angelic Orders were astonished, and the hearts of mortals trembled at thy birth-giving, O All-Pure one; wherefore in faith we honour thee as the Mother of God.   | <b>Богородичен:</b> Чи́ни удиви́шася а́нгельстии Пречи́стая, / и челове́ческая устраши́шася се́рдца о Рожде́стве Твое́м: / Те́мже Тя Богоро́дицу ве́рою чти́м.            |
| <b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: The bow of the mighty hath been broken:)</b>  | <b>Ин, Кресту:</b><br><b>(Ирмос: Лук сокруши́ся сильных:)</b>   |

|  |  |
|--|--|
| <b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>   | <b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</b>   |
| Christ, who is above all, hath become a little lower than the Angels by His suffering in the flesh.  | И́же всех вы́шши Хри́стос, /<br>ума́лися ма́лым чим, стра́стию<br>плотско́ю, А́нгельскаго естества́.   |
| As one dead Thou wast numbered with the lawless, O Christ, but Thou didst appear to the Women shining with the crown of the glory of Thy Resurrection.   | Мертв со беззако́нными вмени́вся,<br>/ сия́ жена́м венце́м сла́вы<br>Хри́сте, / яви́лся еси́ от<br>Воскресе́ния.   |
| <b>Canon of the Theotokos<br/>(Irmos: Same as the foregoing)</b>   | <b>Ин, Богоро́дице,<br/>(Ирмос тойже)</b>  |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице,<br/>спаси́ нас.</b>   |
| The One who is beyond all time, as the Creator of time, was fashioned of His own will as a babe from thee, O Virgin.   | И́же вре́мене превы́шший вся́кого,<br>/ я́ко вре́менем Творе́ц, / из Тебе́<br>Де́во во́лею Младене́ц создáся.  |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице,<br/>спаси́ нас.</b>   |
| Let us, the faithful, hymn the womb that is wider than the heavens; for through it Adam, rejoicing, hath become a citizen of heaven.   | Чре́во пространнейшее небе́с<br>воспо́йм, / и́мже Ада́м на небесе́х<br>ра́дуясь живёт.   |
| <b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b>  | <b>Завершается катавасией.</b>   |
| <b>Little Litany</b>   | <b>Ектения малая</b>   |
| <b>Ode 4</b><br><b>Canon of the Resurrection</b><br><b>Irmos:</b> From a Virgin didst Thou come, not an ambassador, / nor as an Angel, / but the very Lord himself incarnate, / and didst save me, the whole man; / therefore I cry to Thee: / Glory to Thy power, O Lord! | <b>Песнь 4</b><br><b>Ирмос:</b> Прише́л еси́ от Де́вы, не<br>хода́тай, ни А́нгел, / но Сам<br>Го́споди, вопло́щься, / и спасл еси́<br>Все́го мя челове́ка. / Тем зову́ Ти: /<br>сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди. |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection,</b>  | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му</b>   |

|   |  |
|---|--|
| <b>O Lord!</b>  | <b>Воскресѣнію Твоемѹ.</b>   |
| As one condemned, O my God, Thou didst stand before the tribunal but did not cry out, O Master, with a pronouncement of judgement upon the nations. Rather Thou hast wrought salvation for the world through Thy passion, O Christ. | Предстоиши судищу яко судимъ, Бѣже мой, / не вопія Владыко, суд износя языком: / ѡмже страстию Твоею Христѣ / вселѣнной соделал еси Спасѣние.                  |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>   | <b>Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнію Твоемѹ.</b>  |
| The swords of the enemy failed at Thy passion; and by Thy descent into Hades the cities of Thine adversaries were destroyed and the arrogance of the tyrant was brought to nothing.   | Страстию Твоею Христѣ, / врагу оскудѣша оружія, / противным же еже во ад схождѣнием Твоимъ, грады разрушишася, / и мучителява дерзость низложена бысть.        |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>  | <b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>  |
| <b>Theotokion:</b> All we believers know thee to be a safe haven of salvation and an unshakeable wall, O Sovereign Lady Theotokos, for by thine intercessions thou dost deliver our souls from all dangers.                         | <b>Богородичен:</b> Тя пристанище спасѣния, и стѣну недвижиму, / Богородице Владычице, вси вѣрнии свѣмы: / Ты бо молитвами Твоими избавляеши от бед дѹши наша. |
| <b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: I have heard, O Lord, of Thy glorious dispensation: )</b>  | <b>Ин, Кресту:</b><br><b>(Ирмос: Услышах Господи:)</b>   |
| <b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>  | <b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресѣнію.</b>   |
| Beholding Thee nailed to the Cross, O Christ, the Virgin who didst bear Thee without pain, endured the anguish of a Mother.   | Видевши на дрѣве Тя Христѣ пригвождѣна Дѣва, / Яже неболѣзненно Тя рѣждшая, / Матерски болѣзни претерпѣ.   |
| <b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>  | <b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресѣнію.</b>   |
| Death is vanquished, and one dead hath despoiled the gates of Hades; for now that the all-devouring one hath been rent apart,   | Побеждѣна бысть смѣрть, / мертв пленяет адова врата: / всеядцу бо разоршуся, / яже паче естества вся   |

|   |   |
|---|---|
| all that is above nature hath been bestowed upon me.  | ми дарова́шася.   |
| <b>Canon of the Theotokos</b><br>(Irmos: Same as the foregoing)   | <b>Ин, Богоро́дице,</b><br>(Ирмос тойже)  |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>  | <b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице,</b><br><b>спаси́ нас.</b>  |
| Come and See, for the Theotokos, the divine mountain, is now made the house of the Lord, and is exceedingly exalted above all the Powers of the heavens.  | Се превознесёся Божественная<br>Гора́ до́му Господня, / превы́шше<br>сил, Богома́терь я́вственнейше.  |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>  | <b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице,</b><br><b>спаси́ нас.</b>  |
| O Virgin, who alone beyond the laws of nature bare the Master of creation, hath been made worthy of an epithet divine.  | Зако́нов естество́нных кроме́, /<br>Еди́на Де́во ро́ждши<br>Влады́чествующа́го тва́рию, /<br>сподо́билася еси́ Божество́ннаго<br>зв́ания.   |
| <b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b>   | <b>Завершается катавасией.</b>  |
| <b>Ode 5</b><br><b>Canon of the Resurrection</b><br><b>Irmos:</b> O Christ Thou hast become / the Mediator between God and mortals, / for through Thee, O Master, / from the night of our ignorance we have been granted access / to Thy Father, the source of light. | <b>Песнь 5</b><br><b>Ирмос:</b> Ходата́й Бо́гу и челове́ком<br>был еси́ Христé Бо́же; / Тобо́ю бо<br>Влады́ко, к Светонача́льнику, Отцу́<br>Твоему́, / от но́щи неведения́ /<br>приведéние ймамы. |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>   | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му</b><br><b>Воскресéнию Твоему́.</b>   |
| Like a cedar, O Christ, Thou didst crush the insolence of the nations, since of Thine own will Thou wast well-pleased, O Master, to be raised up in the flesh, on cypress, pine and cedar.  | Я́ко ке́дры Христé, язы́ков<br>шатáние сокруши́л еси́ во́лею<br>Влады́ко: / я́ко изво́лил еси́ на<br>кипарисе́, и на пёвке, и ке́дре, /<br>плóтию совозвыша́емь.                                  |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>   | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му</b><br><b>Воскресéнию Твоему́.</b>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>They laid Thee, O Christ, as a lifeless corpse in the nethermost pit, but by Thine own stripes, O Saviour, Thou hast raised with Thyself the slain who slept forgotten in the tombs.</p> | <p>В рове Христѣ преисподнем положиша Тя бездыханна мѣртва: / но Твоею язвою забвенныя мѣртва, ѿже во гробѣх спящия, / уязвен с Собою воскресил еси.</p>                           |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>   | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>   |
| <p><b>Theotokion:</b> Beseech Thy Son and Lord, O pure Virgin, to grant deliverance from hostile circumstances to prisoners and peace to those who put their trust in Thee.</p>             | <p><b>Богородичен:</b> Моли Сына Твоего и Господа, Дево Чистая, / на Тя уповающим мир даровати, плененным избавление, / от сопротивных настояний.</p>                              |
| <p><b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: The Sun, the burning Coal:)</b></p>   | <p><b>Ин, Кресту:</b><br/><b>(Ирмос: Угль Исаии проявляйся:)</b></p>   |
| <p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>   | <p><b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b></p>  |
| <p>The former Adam, refusing to fast, tasted of the tree that brought death; but the Second, by being crucified, wipes out the former's sin.</p>  | <p>Постити отвергйся Адам, / вкушает смертоноснаго древа первый: / но сего грех потребляет, распныйся Второй.</p>  |
| <p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>   | <p><b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b></p>  |
| <p>O Christ, impassible in Thy immaterial Godhead, Thou hast become passible and mortal in nature. Granting incorruption to those dead, raising them from the vaults of Hades.</p>          | <p>Естеством человеческим страстен же и смертен был еси, / Иже безстрастный невестественным Божеством, / безтливый умерщвленные Христѣ, / от преисподних адовых воскресил еси.</p> |
| <p><b>Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)</b></p>   | <p><b>Ин, Богородице,</b><br/><b>(Ирмос тойже)</b></p>   |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>   | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>   |
| <p>O Ye clouds, rain down the sweetness of joy upon us here on earth, for a Child hath</p>  | <p>Облацы веселия сладость кропите сущим на земли: / яко Отроча</p>  |

|  |   |
|--|---|
| been given, who is our God before all ages, incarnate from the Virgin Mary.  | дадѣся, / Ёже сый прѣжде век, / от Дѣвы воплощѣся Бог наш.  |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>   |
| In the last times, the Most High hath become incarnate without seed from the Virgin, shining light upon my life and my flesh, vanquishing the gloominess of sin.                                   | Житию и плоти моей свет возсия, / и дряхлость греха разруши: / напоследок от Дѣвы без семени воплощѣся Вышний.                          |
| <b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b>  | <b>Завершается катавасией.</b>  |
| <b>Ode 6</b><br><b>Canon of the Resurrection</b><br><b>Irmos:</b> Whirled about in the abyss of sin, / I appeal to the unfathomable abyss of Thy compassion: / Raise me up from corruption, O God. | <b>Песнь 6</b><br><b>Ирмос:</b> В бездне греховней валяясь, / неизследную милосердия Твоего призываю бездну: / от тли Боже, мя возведи. |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>  | <b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>   |
| The Just One is judged as a malefactor and nailed with the lawless to the tree, by His own blood granting remission of sins to the guilty.   | Яко злодей Праведник осудися / и со беззаконными на древе пригвоздися, / повинным оставление Своєю даруя кровию.                        |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>  | <b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>   |
| Of old, through one man, the first Adam, death entered the world; and through one man, the Son of God, Resurrection hath been revealed.  | Единем убо человеком, / первым Адамом древле в мир вниде смерть, / и Единем Воскресение Сыном Божиим явися.                             |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>   |
| <b>Theotokion:</b> Without knowing a man thou didst bring forth a child, O Virgin, yet thou remainest ever virgin, showing thereby proof of the Godhead of thy Son and God.                        | <b>Богородичен:</b> Неискусомужно Дѣво родила еси, / и вѣчнуеши Дѣва, являющи Истиннаго Божества, / Сына и Бога Твоего образы.          |

|  |   |
|--|---|
| <b>Canon. of the Cross &amp; Resurrection</b><br>(Irmos: Harkening to the sound:)  | <b>Ин, Кресту:</b><br>(Ирмос: Глас глагол молебных:)  |
| <b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>   | <b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b>  |
| Thou didst place the Cherubim as guards of the tree of life against fallen man; but upon seeing Thee they opened the gates; for Thou didst appear guiding the Thief into Paradise. | Блюстителѣ положил еси падшему, / Херувимы дрѣва животнаго, / но видевше Тя, двѣри отверзѡшася: / явился бо еси путетворя разбойнику в рай. |
| <b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>   | <b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b>  |
| By the death of one man Hades was deserted and overthrown, for the great wealth that Hades had amassed, Christ hath emptied on behalf of us all.                                   | Пуст ад и испровержен бысть смѣртию Единаго: / еже бо многое богатство сокровиществова, / Един о всех нас Христос истощил есть.             |
| <b>Canon of the Theotokos</b><br>(Irmos: Same as the foregoing)  | <b>Ин, Богородице:</b><br>(Ирмос: тойже)  |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>   |
| Human nature enslaved through sin found freedom through thee, O pure Lady; for like a lamb thy Son was sacrificed on behalf of all.  | Естество человеческое работающее греху, / Владычице Чистая, Тобою свободу улучи: / Твой бо Сын, яко агнец, за всех закаляется.              |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>   |
| We all call upon thee the true Mother of God, to deliver thy servants who provoke thy Son to anger; for thou alone hast acquired great boldness towards Him.                       | Вопиѣм Ти вси истинней Богоматери, / прогневавшыя рабы избави: / Едина бо дерзновение к Сыну имаши.   |
| <b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b>  | <b>Завершается катавасией.</b>  |
| <b>Little Litany</b>   | <b>Ектения малая</b>  |

|  |   |
|--|---|
| <b>K1 Kontakion, tone 2:</b>   | <b>Кондак, глас 2:</b>  |
| Thou didst arise from the tomb, / O all-powerful Saviour, / and seeing the marvel Hades was struck with fear, / the dead arose, and creation with Adam seeing this rejoiceth with Thee, / therefore the world doth glorify Thee, my Saviour.   | Воскрéсл есѣ от грóба, Всесѣльне Спáсе, / и ад, вѣдев чúдо, ужасéся, / и мёртвии востáша; / тварь же вѣдящи срáдуется Тебé, / и Адáм свеселѣтся, / и мир, Спáсе мой, воспевáет Тя прѣсно.   |
| <b>K2 Ikos:</b> O Saviour, Thou art the light of those lying in darkness, and the resurrection and the life of all mortals. Since Thou hast raised up all mankind with Thyself, despoiling the might of death, and smashing the gates of Hades, O Word, all creation, marveling at the wonder, rejoiceth in Thy Resurrection. O Lover of mankind, we therefore glorify and hymn Thy condescension, and the world ever praiseth Thee, O my Saviour. | <b>Икос:</b> Ты есѣ Свет омрачénным, / Ты есѣ Воскресéние всех, и Живóт челове́ков, / и всех совоскресѣл есѣ, / смёртнюю держáву, Спáсе, разóрь, / и áдова вратá сокрушѣвый, Сло́ве: / и мёртвии вѣдевшие чúдо, чудя́хуся, / и вся́ка тварь срáдуется о Воскресéнии Твоём, Человеколю́бче. / Тёмже и вси сла́вим и поём Твоé снизхождéние, / и мѣр, Спáсе мой, воспевáет Тя прѣсно. |
| <b>Ode 7</b><br><b>Canon of the Resurrection</b><br><b>Irmos:</b> The godless order of the lawless tyrant / fanned the roaring flame; / but Christ bedewed the God-fearing children with the Spirit, / therefore He is greatly blessed and highly exalted.   | <b>Песнь 7</b><br><b>Ирмос:</b> Богопротѣвное велéние / беззакóннуюющаго мучѣтеля / высóк пла́мень вознесло́ есть; / Христóс же прострé Богочестѣвым отро́ком рóсу духóвную, / Сый благословéн и препросла́влен.  |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>  | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоёму́.</b>   |
| O Master through Thy compassion Thou couldest not bear to see mankind tyrannized by death, but, becoming man, Thou hast come and saved it by Thine own blood; O Omniscient One, Who art the blessed and most glorious God of our Fathers.  | Не тёрпел есѣ Влады́ко, за благоутрóбие / смёртию челове́ка зрéти мучима, / но пришéл и спасл есѣ Твоёю крóвию, человекъ быв: / Сый благословéн, и Препросла́влен Бог отéц нáших.   |
| <b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>  | <b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоёму́.</b>   |
| O Christ, the gate-keepers of Hades,   | Вѣдевшие Тя Христé, оболчéна во   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Beholding Thee clothed in the robe of vengeance, trembled; for Thou didst come, O Master, to destroy the foolish tyrant; O Omniscient One, Who art the blessed and most glorious God of our Fathers.</p>  | <p>оде́жду отмще́ния, / ужасо́шася врати́цы а́довы: / безу́много бо мучи́теля раба́, Влады́ко, пришёл еси́ уби́ти: / Сый благослове́н и Препросла́влен Бог оте́ц на́ших.</p>  |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>  | <p><b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p>   |
| <p><b>Theotokion:</b> We acknowledge thee as the Holy of Holies, O Virgin undefiled, Mother without bridegroom, as her who alone bare the immutable God; for by thy divine child-bearing thou hast become the source of incorruption for all the faithful.</p> | <p><b>Богородичен:</b> Святы́х Святе́йшую Тя разуме́ем, / я́ко Еди́ну ро́ждшую Бо́га Непреме́ннаго, / Де́во Нескве́рная, Ма́ти Безневéстная: / всем бо ве́рным источи́ла еси́ нетле́ние, / Божéственным Рожде́ством Твои́м.</p> |
| <p><b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: The youths of old showed themselves to be rhetors:)</b></p>  | <p><b>Ин, Кресту:</b><br/>(Ирмос: Ветии явишася отроцы:)</p>  |
| <p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>  | <p><b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b></p>   |
| <p>Of old disobedience condemned the Forefather in Eden; but willingly Christ was condemned, absolving the charge against the transgressor,: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers,.'</p>   | <p>Осуди́ пра́отца дре́вле во Еде́ме преслуша́ние: / но воле́ю суди́мь бысть, / престу́пльшему разреша́я прегреше́ния, / Пребоже́ственный отце́в Бог, и Препросла́влен.</p>   |
| <p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>  | <p><b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b></p>   |
| <p>Thou hast saved him who was wounded by the envious tongue of the manslayer in Eden; for Thou didst cure the bite by willingly incurring Thy passion: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'</p>   | <p>Спасл еси́ уязвеннаго язы́ком, за́вистию човекоуби́йцы, / во Еде́ме во́льным угрызе́нием, / во́льною бо стра́стию исцели́л еси́, / Пребоже́ственный отце́в Бог, и Препросла́влен.</p>  |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>  | <p><b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Thou hast called me back to the light as once I walked in the shadow of death when Thou didst strike the shadowy darkness of Hades with the splendor of Thy Godhead: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'</p> | <p>Ходяща мѧ в сѣни смѣртней призвал еси к свѣту, / темнотрачный ад, блистаніем облож Божества Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.</p>                        |
| <p><b>Canon of the Theotokos</b><br/><b>(Irmos: Same as the foregoing)</b></p>   | <p><b>Ин, Богородице:</b><br/><b>(Ирмос: тойже)</b></p>   |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>  | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>  |
| <p>Jacob in the night, as if in a riddle, saw God incarnate of thee; but He appeared from thee in all clarity unto those who sing: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'</p>                                      | <p>Зряше в ноци убо Иаков, / яко в гадании Бога воплощенна, / из Тебе же светлостию явися поющим: / Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.</p>                   |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>  | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>  |
| <p>He wrestles with Jacob, foreshadowing the signs of the ineffable intermingling that took place in thee, O pure one, through which the supremely divine and most glorious God of our fathers was willingly united with mankind.</p>  | <p>Знаменія яже в Тебе, неизреченнаго проявляя снятия, со Иаковом борется: / имже волею соединися человеком Чистая: / Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.</p> |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>  | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>  |
| <p>Profane is the one who doth not proclaim Thee, the Virgin's Son, as one of the Trinity, nor cries with unwavering mind and tongue: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'</p>                                   | <p>Мѣрзок иже не проповѣдует Тя Дѣвы Сына, / Единого от Препѣтыя Троицы несумненною верою, / и языком вопия: / Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.</p>        |
| <p><b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b></p>   | <p><b>Завершается катавасией.</b></p>   |
| <p><b>Ode 8</b><br/><b>Canon of the Resurrection</b></p>   | <p><b>Песнь 8</b><br/><b>Ирмос: Пещь иногда огненная в</b></p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Irmos:</b> The fiery furnace in Babylon, / by divine decree divided its action, / burning up the Chaldeans, / while at the same time refreshing the faithful youths who sang: / All ye works of the Lord, bless ye the Lord.</p>               | <p>Вавилоне дѣйства разделяше, / Божиим велѣнием халдѣи опаляющая, / верныя же орошающая, поющая: / благословите вся дела Господня Господа.</p>  |
| <p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>   | <p><b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b></p>   |
| <p>When they saw the robe of Thy flesh, O Christ, made scarlet with Thine own blood, the ranks of Angels stood trembling with awe as they beheld Thy great long-suffering and cried: 'All ye works of the Lord, bless ye the Lord.'</p>              | <p>Крoвию Твоею Христѣ, / очервлено плоти Твоея зряще одеяние, / трепетом ужасахуся многoму Твоему долготерпѣнию, Ангельстии чини, зовуще: / благословите вся дела Господня Господа.</p>                 |
| <p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>   | <p><b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b></p>   |
| <p>O merciful one, by Thine Arising Thou hast clothed my mortality in immortality; therefore O Christ, Thy chosen people rejoicing sing to Thee, and cry: 'Death is truly swallowed up by Thy victory'.</p>  | <p>Ты мое смертное одѣял еси Щедре, / в безсмертие востаніем Твоим. / Темже веселящися благодарственно воспевают Тя / избраннии людіе Христѣ, зовуще Тебѣ: / пожерта бысть воистинну смерть побѣдою.</p> |
| <p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>  | <p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>   |
| <p><b>Theotokion:</b> Without seed didst thou conceive and ineffably bear him who though inseparable from the Father, dwelt in thy womb as both God and man, O all-pure Theotokos; therefore we all acknowledge thee as the salvation of us all.</p> | <p><b>Богородичен:</b> Ты Иже Отцу неразлучнаго, / во утробѣ богомужно поживша безсеменно зачала еси, / и неизреченно родила еси Богородительнице Пречистая: / Темже Тя Спасение всех нас свѣмы.</p>     |
| <p><b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: The thrice-blessed youths, disdaining the golden image:)</b></p>   | <p><b>Ин, Кресту:</b><br/>(<b>Ирмос:</b> О подобии злате, небрегше треблаженнии юноши:)</p>  |
| <p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross</b></p>   | <p><b>Припев: Слава Господи Кресту</b></p>   |

|  |  |
|--|--|
| <b>and Resurrection O Lord.</b>  | <b>Твоему честному и Воскресению.</b>  |
| O lover of mankind, who art rich in mercy, Thou wast seen nailed to the Cross, and wast willingly buried and arose on the third day, redeeming all mortal mankind who sings unto Thee in faith: 'Let all creation hymn the Lord, and highly exalt him unto all ages.'  | Виден был еси на кресте пригвождаемь, / Иже богатый в милости, / волею погреблся еси: / и тридневно Воскресл еси, / и избавил еси вся человеки Человеколюбче, верою поющия: / да поет Господа вся тварь, и превозносит во вся веки.            |
| <b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>   | <b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b>   |
| O Word of God, Thou didst descend to the nethermost regions of the earth to deliver from corruption him whom Thou didst fashion by Thy power, O my Christ, and when Thou didst make him incorruptible Thou didst make him a partaker in Thy eternal glory, that he may cry aloud: 'Let all creation hymn the Lord and highly exalt him unto all ages.' | Избавити от исления, сошед в преисподняя Слове Божий, / Егоже создал еси Христе, силою Твоею Божественною, / и без исления сотвори, славы присносущныя Твоея причастника соделал еси, / да поет, зовущи, вся тварь, и превозносит Христа веки. |
| <b>Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)</b>   | <b>Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)</b>  |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>  |
| Through thee, He who is incomparable in goodness and power was seen on earth and lived amongst mankind, to whom all we faithful sing as we cry: 'Let all creation to whom life hath been granted hymn the Lord, and highly exalt him unto all ages.'   | Виден бысть на земли Тобою, и с человеки поживе, / Иже благостию несравненный и силою, / Емуже поюще вси вернии зовем: / осуществанная да поет Господа вся тварь, / и превозносит во вся веки.   |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>   | <b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>  |
| Rightly proclaiming thee O pure one, we glorify thee O Theotokos, for thou didst bring forth incarnate one of the Trinity, to whom together with the Father and the Spirit we sing: 'Let all creation hymn the   | Воистинну Тя Чистую проповедающе славим Богородицу: / Ты бо едина родила еси от Троицы воплощенна, / Емуже со Отцем и Духом вси  |

|   |   |
|---|---|
| <p>Lord, and highly exalt him unto all the ages.'</p>   | <p>поём: / да поёт Господа вся тварь, / и превозносит во вся веки.</p>  |
| <p>After the Troparia from the Menaion for the 8<sup>th</sup> ode, we sing:</p> <p><b>L Stichos:</b> We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>   | <p>После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём:</p> <p>Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.</p>   |
| <p>And then the appointed Katavasia:</p>  | <p>Катавасия.</p>   |
| <p>Then,</p> <p><b>Decon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p> | <p>Таже,</p> <p><b>Диакон:</b> Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим.</p> <p><b>И песнь Богородицы:</b> Величит душа моя Господа:,</p> <p><b>с припевом:</b> Честнейшую Херувим:</p> <p>В двенадесятые праздники вместо песни Богородицы поются особые праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.</p> |
| <p><b>M Ode 9</b></p> <p><b>Canon of the Resurrection</b></p> <p><b>Irmos:</b> The beginningless Son of the Father, / God and Word, / hast appeared unto us incarnate of a Virgin, / and hast given light to all those lying in darkness, / gathering the scattered; / therefore we magnify thee O all-hymned Theotokos.</p>            | <p><b>Песнь 9</b></p> <p><b>Ирмос:</b> Безначальна Родителя Сын, Бог и Господь, / воплощься от Девы нам явися, / омраченная просветити, / собрати расточенная, / тем Всепетую Богородицу величаем.</p>  |
| <p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>  | <p><b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b></p>  |
| <p>O Saviour, the thrice-blessed tree of Thy immaculate Cross was planted on Calvary</p>  | <p>Яко в рай насаждено на лобнем Спасе, / требогатое древо Твоего</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>as if in Paradise, and watered by the divine blood and water from Thy divine side, O Christ, it hath blossomed forth for us with life.</p>  | <p>пречыстаго Крестá, / крѳовию и водою Божѳественною, / я́ко от исто́чника Божѳественнаго, / ребра́ Твоего́ Христѳе, напо́емо, / живѳт нам прозяблѳ естѳ.</p>   |
| <p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>   | <p><b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b></p>  |
| <p>Being crucified, O all-powerful One, Thou hast laid low the mighty, exalting human nature which lay below in the strongholds of Hades, and placing it upon Thy Father's throne: since Thou art coming again in that nature, we worship and magnify Thee.</p>                    | <p>Низложи́л еси́ си́льныя, распни́йся Всеси́льне, / и е́же ни́зу лежа́щее во а́дове тверды́ни, / естество́ челове́ческое возне́с, / на О́тчем посади́л еси́ престѳле. / С Ни́мже Тебе́ грядѳщу покланя́ющесея, велича́ем.</p>     |
| <p><b>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</b></p>  | <p><b>Припев: Пресвята́я Троице, Бо́же наш, слава Тебе́.</b></p>   |
| <p><b>Triadicon:</b> With a right Orthodox belief we the faithful hymn the triunal Unity, the consubstantial Trinity, glorifying the inseparable nature, supremely divine triple light, never-setting radiance and only incorruptible one, that sheds forth light upon us all.</p> | <p><b>Трои́чен:</b> Еди́ницу Тричи́сленную, Трѳицу Единосу́щную / правосла́вно пою́ще ве́рнии, сла́вим: / непре́секѳмо Пребо́жественное Естество́, / трисве́тлую, невече́рнюю зарю́, / Еди́ну нетле́нную нам свет возсия́вшую.</p> |
| <p><b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: O ye faithful, with hymns let us magnify:)</b></p>   | <p><b>Ин, Кресту:</b><br/><b>(Ирмос: От Бо́га Бо́га Сло́ва: )</b></p>  |
| <p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>  | <p><b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b></p>  |
| <p>Thou wast hung up like a lamb, O Christ, In the midst of those condemned on the Cross on Calvary, Thy side pierced by a lance. In Thy goodness Thou hast granted life unto us who are made of dust but who in faith honour Thy divine Resurrection.</p>                         | <p>Посреде́ осужде́нных, / я́ко А́гнец възвы́шен был еси́ Христѳе, на крестѳе, / на ло́бнем копи́ем в ребро́ прободáемь, / живѳт дарова́л еси́ нам пер́стным я́ко благ, / ве́роу чтѳущим Божѳественное Твое́ Воскресе́ние.</p>     |

|   |  |
|---|--|
| <b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>  | <b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b>   |
| Let us the faithful all worship God, who by His own death destroyed with might the power of death; for He hath raised with him the age-long dead, and to all doth He grant life and Resurrection.   | И́же Своёю сме́ртию, / сме́рти держа́ву си́лою упраздни́вшему Бо́гу / вси ве́рнии поклони́мся, / я́ко и́же от ве́ка ме́ртвья совоскреси́, / и всем подаёт живо́т и Воскресе́ние.     |
| <b>Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)</b>  | <b>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: тойже)</b>   |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>  | <b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>   |
| A staff of strength hath been given to our corrupt nature: the Word of God in thy womb, O Pure One, and He hath raised it up after it had slid into the depths of Hades; therefore, O all-pure one, as the Mother of God we magnify thee. | Жезл крѣпости даде́ся естество́у тле́нному, / Сло́во Бо́жие во утробе́ Твое́й Чи́стая: / и си́е Воскреси́, до а́да попо́лзшееся. / Те́мже Тя Всечи́стая, я́ко Богоро́дицу велича́ем. |
| <b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>  | <b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>   |
| O Master receive with compassion as an ambassador on our behalf, Thy Mother whom Thou hast chosen, and all things will be filled with Thine own goodness, that we may all magnify Thee as our benefactor.                                 | Ю́же изво́лил еси́, Влады́ко, / приими́ ми́лостивно Моли́твенницу, / Ма́терь Твою́, о нас, / и Твоея́ бла́гости вся́ческая испо́лняется: / да Тя вси, я́ко Благоде́теля, велича́ем.  |
| <b>N The Troparia from the Menaion</b>  | <b>Тропари из Миней</b>  |
| <b>And then the appointed Katavasia:</b>  | <b>Катавасия.</b>  |
| <b>Little Litany</b>  | <b>Ектения малая</b>   |
| <b>Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion.</b><br><br><b>Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the</b>                   | <b>Таже, Свят Госпо́дь Бог наш. (трижды)</b><br><br><b>Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.</b>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.</p>  |  |
| <p><b>O</b> On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 2:</p>  | <p>На хвалитех стихиры Воскрэсны, глас 2:</p>  |
| <p><b>Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.</b></p>  | <p><b>Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.</b></p>   |
| <p>Everything that hath breath and every creature doth glorify Thee, O Lord, / for through Thy Cross Thou hast destroyed death / and thus shown the multitude of peoples Thy Resurrection from the dead, / as Thou alone lovest mankind.</p>  | <p>Всякое дыха́ние и вся тварь / Тя сла́вит, Го́споди, / я́ко Кресто́м сме́рть упраздни́л еси́, / да пока́жеши лю́дем, е́же из ме́ртвых Твое́ Воскресе́ние, / я́ко Еди́н Человеколю́бец.</p>   |
| <p><b>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</b></p>   | <p><b>Хвали́те Бо́га во святы́х Егó, / хвали́те Егó во утверже́нии си́лы Егó.</b></p>  |
| <p>Let the Jews tell how the soldiers lost the King they were guarding Him. / Why then did the stone not guard the rock of life? / Either let them give up the one who was buried or adore him as risen, / exclaiming together with us: / 'Glory to the multitude of Thy mercies: / O Saviour, glory be to Thee!'</p> | <p>Да реку́т иудее́, / ка́ко во́ини погуби́ша стрегу́щии Царя́; / почто́ бо ка́мень не сохрани́ Ка́мене жи́зни? / Или́ Погребённаго да да́ют, / или́ Воскрэ́шему да покло́нятся, / глаго́люще с на́ми: / сла́ва мно́жеству щедро́т Твои́х, Спа́се наш, сла́ва Тебе́.</p> |
| <p><b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b></p>  | <p><b>Хвали́те Егó на си́лах Егó, / хвали́те Егó по мно́жеству вели́чества Егó.</b></p>  |
| <p>Rejoice O ye peoples and be glad! / for an Angel sat upon the grave stone / and hath given us good tidings saying: / 'Christ is risen from the dead / and hath filled the universe with sweet fragrance. / Rejoice O ye peoples and be glad!'</p>  | <p>Ра́дуйтесь лю́дие и весели́тесь, / А́нгел седя́й на ка́мени грóбнем, / той нам благовести́, рек: / Христóс Воскрэ́се из ме́ртвых, Спас ми́ра, / и испо́лни всяческа́я благоуха́ния: / ра́дуйтесь лю́дие и весели́тесь.</p>  |
| <p><b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b></p>   | <p><b>Хвали́те Егó во гла́се тру́бнем, / хвали́те Егó во псалти́ри и гу́слех.</b></p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>Before Thy conception, O Lord, / an Angel brought the greeting ‘Rejoice’ to the one full of grace: / at Thy Resurrection an Angel rolled away the stone from Thy glorious grave. / The one revealed the signs of joy instead of sorrow; / the other instead of death hath proclaimed to us the Master, and giver of life. / Therefore we cry unto Thee, / ‘O Benefactor of all mankind, / Lord, glory be to Thee!’</p> | <p>А́нгел у́бо е́же ра́дуйся, / прѣжде Твоегó зачáтия Гóсподи, Благодáтней принесé: / А́нгел же кáмень слáвнаго Твоегó грóба / в Твоé Воскресéние отвáли: / ов у́бо в печáли мѣсто, / весéлия óбразы возвещáя: / сей же в смѣрти мѣсто, / Влады́ку Жизнодáвца проповéдуя нам, / Тѣмже вопи́ем Ти: / Благодéтелю всех, Гóсподи слáва Тебé.</p> |
| <p><b>Other Stichera, by Anatolios, same tone:</b></p>  | <p><b>Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:</b></p>   |
| <p><b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b></p>  | <p><b>Хвалíte Егó в тимпáне и ли́це, / хвалíte Егó во стру́нах и оргáне.</b></p>  |
| <p>The women sprinkled sweet spices / with their tears upon Thy grave, / but their mouths were filled with joy as they exclaimed, / ‘The Lord hath arisen!’</p>   | <p>Возли́яша мв́ра со слезáми на гроб Твой жены́, / и испóлнишася рáдости устá их, / внегдá глагóлати: Воскрéсе Госпóдь.</p>  |
| <p><b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b></p>   | <p><b>Хвалíte Егó в кимвáлех доброгáсных, хвалíte Егó в кимвáлех восклицáния. / Вся́кое дыхáние да хвáлит Гóспода.</b></p>  |
| <p>Let the nations and the peoples praise Christ our God, / who willingly endured the Cross for us and suffered three days in Hades; / let them worship His Resurrection from the dead, / through which all the ends of the world have been enlightened.</p>  | <p>Да похвáлят язы́цы / и лю́дие Христá Бóга нáшего, / во́лею нас рáди Крест претерпéвшего, / и во áде триднéвновавшего: / и да поклóняются Егó из мѣртвых Воскресéнию, / Ё́мже просвети́шася Всегó мiра концы́.</p>  |
| <p><b>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</b></p>  | <p><b>Воскресни́, Гóсподи Бóже мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твои́х до концá.</b></p>  |
| <p>Thou wast crucified, and Thou wast buried, O Christ, / as Thou didst will; / Thou hast despoiled death as God and Master, / granting the world eternal life</p>  | <p>Рáспят и погребéн был еси́ Христé, / я́коже изво́лил еси́, / испровéргл еси́ смѣрть, / и Воскрéсл еси́ во слáве, я́ко Бог и Влады́ка, / дáруя</p>  |

|  |   |
|--|---|
| and Thy great mercy.   | мірови жизнь вѣчную и вѣлию мѣлость.  |
| <b>Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.</b>  | <b>Исповѣмся Тебѣ, Гѣсподи, всем сѣрдцем моѣм, / повѣм вся чудеса Твоя.</b>   |
| In truth, O wicked ones, / by sealing the tomb you have granted us a greater wonder; / for the guards having complete knowledge of what took place were compelled by you to say / "while we slept the Disciples came and stole him". / And who would steal a corpse, especially one that is naked? / But He hath arisen by His own authority as God, / leaving behind His grave-clothes in the tomb. / Come, O ye Jews, / see that He did not burst the seals, / the One who hath trampled on death / and granteth mankind life without end / and His great mercy. | О воѣстинну беззакѣннии, / печатаваше камень, бѣльших нас чудес сподѣбисте! / Имут разум стражие, / днесъ прѣйде из грѣба, и глаголаху: / рцѣте, яко нам спящим, / приидѣша ученицѣ, и украдѣша Егѣ. / И кто крадет мертвецѣ, пѣче же и нага; / Сам Воскрѣсе самовластно яко Бог, / оставль во грѣбе и погребѣтельная Своя: / приидѣте видите иудее, / како не растѣрже печѣти, смѣрть поправьѣй / и рѣду челоуѣческому безконѣчную жизнь дѣруй, / и вѣлию мѣлость. |
| <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>  | <b>Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.</b>  |
| <b>P</b>   |   |
| <b>The Eothinon of the Resurrection Gospel</b><br><b>The matins Gospel sticheron.</b><br><br><b>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</b>  | <b>Стихира утренняя Евангельская.</b>   |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.</b>  |
| <b>Q Theotokion, tone 2:</b><br><br>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry   | <b>Богородичен, глас 2:</b><br><br>Преблагословѣна еси, Богородице Дѣво, / Воплѣщшим бо ся из Тебѣ ад пленѣся, / Адамъ воззвася, / клѣтва потребѣся, / Ева свободѣся, / смѣрть умертвѣся, и мы ожѣхом. / Тем воспевающе вопиѣм: / благословѣн   |

|   |   |
|---|---|
| aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.   | Христос Бог, / благоволивый тако, слава Тебе.   |
| <b>Great Doxology</b>   | <b>Славословие великое</b>  |
| <b>Priest:</b> Glory to Thee Who hast shown forth the light.  | <b>Священник:</b> Слава Тебе, показавшему нам свет.   |
| <b>Choir:</b> Glory to God in the highest...  | <b>Лик:</b> Слава в вышних...   |
| <b>R Resurrectional troparion:</b><br>Having risen from the tomb and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy. | <b>Тропарь Воскресен:</b><br>Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада, / разрушил еси осуждение смерти, Господи, / вся от сетей врага избавивый; / явивый же Себе Апостолом Твоим, / послал еси я на проповедь, / и теми мир Твой подал еси вселенней, / Еди́не Многомилостиве. |
| <b>Or:</b> Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.   | <b>Или:</b> Тропарь праздника. Слава, и ныне; Богородичен.  |
| <b>Then Litanies and the dismissal.</b>   | <b>Таже ектении, и отпуст.</b>  |
| <b>And we begin the First Hour.</b>   | <b>Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.</b>   |
| <b>At the Liturgy</b>   | <b>На Литургии</b>  |
| <b>On the Beatitudes, these troparia, tone 2:</b>   | <b>Третий антифон, обычно Блаженны, глас 2:</b>   |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.  | Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.  |
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.  | Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.   |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.   | Блажени плачущии, / яко тии утешатся.   |

|   |   |
|---|---|
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.   | Блажéни крóтции, / я́ко тии наследят зéмлю.   |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.  | Блажéни áлчуции и жáждуции правды, / я́ко тии насытятся.  |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.  | Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.  |
| We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.   | Глас Ти принóсим / разбóйничь, и молимся: / помяни нас, Спáсе, / во Цáрствии Твоём.                         |
| <b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>   | <b>Блажéни чýстии сёрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>   |
| We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.                | Крест Тебé принóсим / в прощéние прегрешéний: / Егóже нас рáди / приял еси́, Человеколýбче.                 |
| <b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>   | <b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сынове Бóжии нареку́тся.</b>  |
| We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.          | Покланя́емся Твоемý, Влады́ко, / погребéнию, и востáнию: / ýмиже от тлéния избáвил еси́ мир, Человеколýбче. |
| <b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>                              | <b>Блажéни изгнáни правды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>                                       |
| By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.                      | Смёртию Твоею́, Гóсподи, / пожёрта бысть смёрть: / и Воскресéнием Твоём, Спáсе, / мир спасл еси́.           |
| <b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b> | <b>Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженýт, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.</b>       |
| On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.                     | Мýронóсицы срéтил еси́, / Воскрéс от грóба, / и ученикóм возвестил еси́, / рещи́ Твоё востáние.             |

|  |  |
|--|--|
| <b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>  | <b>Ра́дуйтеся и веселі́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.</b>  |
| Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise  | Й́же во тьме спя́щии / Тя свет ви́девши, / в преиспо́днейших а́довых, / Христе́, Воскресо́ша.  |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  | <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>  |
| <b>Triadicon:</b> Let us all now glorify the Father, worship the Son and praise with faith the Holy Spirit.  | Отца́ просла́вим, / Сы́ну поклоні́мся вси, / и Свято́му Ду́ху / ве́рно воспо́им.   |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  |
| <b>Theotokion:</b> Rejoice throne formed of fire; Rejoice Thou Bride without bridegroom; Rejoice O Virgin who hath born God for mankind!   | <b>Богородичен:</b> Ра́дуйся Престо́ле Огнезра́чный. / Ра́дуйся, Невѣста Нене́стная. / Ра́дуйся, я́же Бо́га челове́ком Де́во ро́ждшая.   |
| <b>Resurrectional troparion, tone 2:</b><br><br>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee. | <b>Тропарь Воскрѣсен, глас 2:</b><br><br>Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершы́я от преиспо́дних воскресі́л еси́, / вся Сі́лы Небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́. |
| <b>Resurrectional Kontakion, tone 2:</b><br><br>Thou didst arise from the tomb, / O all-powerful Saviour, / and seeing the marvel Hades was struck with fear, / the dead arose, and creation with Adam seeing this rejoiceth with Thee, / therefore the world doth glorify Thee, my Saviour.   | <b>Кондак Воскрѣсен, глас 2:</b><br><br>Воскрѣсл еси́ от гроба́, Всесі́льне Спа́се, / и ад, ви́дев чу́до, ужасе́ся, / и ме́ртвии воста́ша; / тварь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свеселі́тся, / и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя прі́сно.                                     |
| <b>Prokimenon, tone 2:</b><br><br>Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.  | <b>Прокимен, глас 2:</b><br><br>Кре́пость моя́ и пе́ние моё́ Господь, / и бысть мне во   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Stichos:</b> With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.</p>   | <p>Спасѣние.<br/><b>Стих:</b> Наказуя наказá мя Господь, смѣрти же не предаде́ мя.</p>  |
| <p><b>Alleluia, tone 2:</b></p> <p>The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.</p> <p><b>Stichos:</b> O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.</p> | <p><b>Аллилуиа, глас 2:</b></p> <p>Услышитъ ты Господь в день печáли, защититъ ты Имя́ Бóга Иáковля.</p> <p><b>Стих:</b> Гóсподи, спаси́ царя́, и услыши ны, вóньже áще день призовѣм Тя.</p> |